

中心：_____

姓名：_____

1120109 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Lydia was a stout, well-grown girl of fifteen, with a fine complexion and good-humored countenance; a favorite with her mother, whose affection had brought her into public at an early age. She had a sort of natural self-consequence, which the attention of the officers, to whom her uncle's good dinners, and her own easy manners recommended her, had increased into assurance. Therefore, she addressed Mr. Bingley on the subject of the ball, and abruptly reminded him that it would be the most shameful thing in the world if he did not keep it. His answer to this sudden attack was delightful to her mother's ear: "I am perfectly ready, I assure you, to keep my engagement; and when your sister is recovered, you shall, if you please, name the very day of the ball."

stout 矮胖的

complexion 膚色

good-humored 和善的

countenance 面容

affection 影響

self-consequence 自尊自大

ball 舞會

abruptly 唐突地

中心：_____

姓名：_____

1120109 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

Lydia 是個矮矮胖胖、發育良好的 15 歲女孩，她細皮白肉、面容和善；是媽媽最疼愛的女兒，因為媽媽的影響，她小小年紀就進入社交圈。她有一種自然的自尊自大，在姨丈的宴會上，那些軍官的關注，以及她自己隨性的態度讓她更加肆無忌憚起來。因此她向 Bingley 先生提起關於舞會的事，並唐突地提醒他如果他沒遵守諾言，那將會是天下最丟人的事情。Bingley 先生對於她這突來的言語挑釁的回覆令她母親相當高興：「我完全準備好了，我向你保證，會遵守我的諾言；等你姊姊康復後，你可以訂個舞會日期，如果你願意的話。」